

韩国语敬语词与
儒家礼文化关系研究

李丹 著

中国社会科学出版社

韩国语敬语词与
儒家礼文化关系研究

李丹 著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国语敬语词与儒家礼文化关系研究 / 李丹著. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 3

ISBN 978-7-5161-9733-2

I. ①韩… II. ①李… III. ①朝鲜语-敬语-关系-儒家-礼仪-文化-研究
IV. ①H554②B222.05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 010494 号

出版人 赵剑英
责任编辑 梁剑琴
责任校对 石春梅
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2017 年 3 月第 1 版
印 次 2017 年 3 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32
印 张 6.625
插 页 2
字 数 176 千字
定 价 36.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010-84083683

版权所有 侵权必究

本书作为博士后在站期间的科研成果，获湖北省社会科学基金一般项目资助

序

尊待对方、谦逊做人是人类的普遍现象，反映了一个民族的精神面貌，是日常生活中具有道德伦理意义的行为准则。礼仪是人们在频繁的交往中彼此表示尊重与友好的行为规范，而敬语则是尊重他人的具体表现，我们在日常生活中如你表现得谦虚和恳切的话，人们自然也会对你报以尊重。尤其在社交场合中，多用敬语能体现出一个人的素质及尊重他人的个人素质；多说客气话不仅表示对别人的尊重，表明自己有修养，还有利于双方气氛融洽，有益于交际。因此，韩国敬语表现形式一直是中韩语言学界研究的一个热门课题。

语言是文化的载体，是文化的积淀与映像。任何一种语言的产生、变化和发展，都与其民族和国家的社会文化和风土人情有着密切联系。所以学习一种语言必须了解使用这种语言的民族和国家的历史文化，只有这样才能更好地掌握和运用这种语言。韩国敬语表现形式与儒家礼文化密不可分，受传统儒家礼文化的影响，韩国敬语在某种程度上仍然存在“上下有义，贵贱有分，长幼有等”。表面上看，这些是早已过时的礼制，却给现代人留下了深刻的印记。

韩国语言学界自 1939 年开始立足于本民族敬语的研究，以韩国语敬语法的文法论为中心，研究范围涉及 20 世纪敬语法形态的共时研究、历时研究、专题研究。20 世纪 70 年代以后，许多学者

开始尝试运用语言学的各种方法对韩国语敬语展开研究。因此，关于韩国语敬语法的专著也屡见不鲜。那么，李丹博士的这本关于韩国语敬语词汇研究的专著对敬语法的研究有什么贡献呢？

首先，选题新颖，重点突出。关于韩国语敬语法的研究多集中在韩国语敬语语言本体研究，学者们多注重敬语语言形式内部的形态、结构和语用等层面的分析和解释，而将韩国语敬语与韩国儒家礼文化相结合的研究实属少见。本书内容突破了语言学研究范围的局限性，将语言学研究 and 民族学研究相结合，以语言与文化的辩证关系为导向，揭示韩国语敬语词与儒家礼文化的渊源关系、传播关系、传承关系和互动关系；以韩国儒家礼文化变迁为研究视角，通过史料的挖掘，对韩国儒家礼文化的变迁和韩国敬语词的变化进行细致的梳理与全新阐释，立体而生动地呈现儒家礼文化和韩国敬语词的发展脉络，消除以往单一性的描述或解释而形成的刻板印象。

其次，有理有据，论证深入。本书将韩国语敬语研究范围扩大到民族学领域，将韩国语敬语语言交际形式与汉文化的传播、韩国的宗教思想、儒文化的意识形态相结合，探讨韩国敬语词所蕴含的文化因素。

本书从韩国语敬语词与儒家礼文化的“荣辱与共”的关系入手，介绍了“韩国语敬语词的萌芽与儒家礼文化的产生期”“韩国语敬语词的繁荣与儒家礼文化的兴盛期”“韩国语敬语词的发展与儒家礼文化的缓冲期”。该论证以儒家礼文化的产生和发展为线索，引用了大量“韩国语敬语词”相关数据，论证了儒家礼文化在不同发展阶段对韩国语敬语词所造成的影响；以汉文化在韩国的传播为主线，详细论述了韩国汉字敬语词与儒家礼文化的传播关系、韩国语的汉字敬谦词和汉语敬谦语的关系，并从不同层面分析了韩国语汉字敬谦词的文化特征；以韩国高丽大学发行的韩国语词汇使用频率表为依据，将频率表中使用频率较高的韩国语敬谦词

作为研究对象，按照历史发展演变的规律，运用认知语言学的范畴化理论对其进行了分析和解释。本书还从语言发展变化的影响因素出发，把握语言和文化发展的历史脉络，重点分析了韩国语敬语词和儒家礼文化的传承关系与互动关系，指出：韩国语敬语词以遵循儒家文化法则为前提，在其发展过程中，儒文化的法则是相对不变量，社会发展进程中的多元文化表现形式是自变量，韩国敬语词会随着自变量的变化而变化，而自变量和相对不变量是内隐和外显的关系；韩国敬语词的使用离不开文化的内在驱动力，这种“驱动力”因素为统治阶级服务和促进经济的发展、文化的繁荣所不可或缺，某种程度上也可以说是政治力、经济力，更是精神力（自主性、创造性、协同性、和平性和抵抗性）。该精神力被称为韩国民族的精神之魂，是韩国语敬语使用的内在动力。

该书观点明确，内容详实，不仅为韩国语敬语研究提供了新思路，而且可以帮助汉族学生更深入地理解“韩国敬语法”表现方式背后的文化内涵，对韩国语敬语法教学也有一定的指导意义。

最后，中心明确，富有创新。本书以语言和文化的辩证关系为切入点，将语言学的对比分析法、语义分析法、历时和共时描写法与人类学的实地调查法、深入访谈法相结合，从语言之间的相互联系、语言和言语的辩证关系、语言与文化的辩证关系等不同角度对韩国语敬语词和儒家礼文化的关系展开论述，研究内容突破了语言学研究范围的局限性，拓宽了韩国语敬语研究的广度和维度。

总而言之，本书在高度概括韩国敬语词与儒家礼文化辩证关系的同时，引用了大量的语料来解释和分析韩国语敬语词与儒家礼文化关系产生的内在动因。论述颇为精彩，读来引人入胜。

丁石庆

2017年3月21日

摘 要

本书在借鉴国内外诸多研究成果的基础上，对韩国语敬语词进行了以下多维视角的探索与研究：宏观和微观、共时和历时、静态和动态、语义和语用、定量和定性、归纳和演绎。

本论题的研究力图在勾勒出韩国语敬语词全貌的同时，对韩国语敬语词进行多角度、多方位的研究：对韩国语敬语词予以分类描写；探索韩国语敬语词的语义系统；将韩国语敬语词研究的范围拓展到与汉文化的传播、韩国的宗教思想、儒文化的意识形态相结合的综合性研究领域；深入挖掘韩国语敬语词蕴含的文化内涵。研究路径大致如下：其一，从语源学和文化传播学的角度，将敬语词与韩国敬谦文化融合，通过语言和文化的相互关联、相互映照、相互阐发，描述韩国语敬语词和韩国儒家礼文化的起源与发展演变轨迹，揭示其变化发展的逻辑性、系统性和统一性。其二，将韩国语与汉语的敬语词和敬谦文化进行对比，探讨中韩敬语词和敬谦文化的内在关联性和民族特性。

本书从方法论上突破了语言学研究的局限性，将语言学的对比分析法、共时历时描写法和人类学的实地调查法、深入访谈法相结合，拓展了韩国语敬语法研究的广度和深度，可为语言学、民族学、传播学等交叉学科研究提供可借鉴的方法；也可对韩国语敬语法教学提供应用指导；还可对韩民族的儒文化研究、中韩儒文化对比研究、韩国宗教思想研究等民族学专题研究提供相应

的语言理据与例证。

全文共分六部分，第一部分是绪论。主要阐述了研究的意义、研究的现状、研究的思路和方法、研究的理论依据。正文部分共分五章。

第一章是概述部分。第一节说明了将研究对象命名为“敬语词”的原因，从共时层面描写了韩国语敬语词的分类系统；第二节在阐述儒家礼文化内涵的同时，介绍了儒家礼文化的理论体系；第三节从历时层面考察了韩国语敬语词与儒家礼文化的辩证关系。

第二章以汉字和汉文化的韩国传播为切入点，探讨了韩国语汉源汉字敬语词与儒家礼文化的具象思维关系。第一节介绍了中韩两国语言文化交流过程中，汉字和汉文化在韩国传播的情况；第二节考察了蕴含着具象思维的汉字借用到韩国后，在韩国语中的具体表现。本节以个别具有代表性的中韩同形同义敬语词、异形同义敬语词和同形异义敬语词为例，分析了韩国语汉字词中的具象思维特点；第三节探讨了韩国语敬语词和人们的横向、纵向“大、小”自然空间感知及社会空间文化“大、小”思维的关系。

第三章将韩国语敬语词与儒家传统宗法制度联系起来阐述，分析韩国语敬语词所蕴含的文化因素。第一节阐述了韩国语敬语词与封建家礼的“长幼之别、男女有别、内外有别、亲疏有别”等“别”思想的关系；第二节阐述了韩国语敬语词与儒家谦己待人的“和”思想关系；第三节以韩国语第一人称代词“우리”为例，将其与汉语第一人称进行比较，分析和解释了“우리”所蕴含的“天人合一”思想和“集体主义”精神。

第四章从历史层面分析了儒文化传承过程中韩国语敬语词所蕴含的儒文化因素。第一节以高丽大学统计出的《现代韩国语常用词汇表》为依据，统计出现代韩国语中敬语词的使用频率。从汉语对韩国语的影响及韩国汉字政策的实施两方面着重分析了汉字敬语词频率减弱的原因；第二节和第三节分别以韩国语汉字敬语

词“两班”和“先生”为例，将词汇的范畴化和韩国的社会体制、政治体制、社会民俗、人们的价值观等外在因素与韩国语固有的文字特点、语言特征等内在因素的制约相结合，分析了敬语词演变的内在规律。

第五章分析了韩国语敬语词、敬语法和儒家礼文化的内在互动关系。第一节探讨了韩国语敬语词、敬语法和儒文化的关系，并着重举例分析了儒家礼文化对韩国语敬语使用的驱动作用；第二节以《春香传》中出现的敬语为例，探讨了朝鲜时期韩国语敬语使用过程中的礼文化因素；第三节从历史和文化角度分析了韩国语敬语内在“驱动力”的内涵。

最后是结语，对本书的韩国语敬语词研究作出总结，对前面各章的研究进行梳理，归纳出本研究的主要结论。

关键词：韩国语敬语词；空间思维；“우리”；“两班”；“先生”

ABSTRACT

Based on many researches and studies in domestic and overseas, this study was conducted to explore Korean honorific words in following perspectives: macro and micro, synchronic and diachronic, static and dynamic, semantic and pragmatic, quantitative and qualitative, inductive and deductive.

The goals of this study are to outline and describe the characters of the Korean honorific words and analyze on these words from multi-angle, multi-ways to describe Korean honorific words in different Categories; to explore the semantic system of Korean honorific word; to extend the area of this study to the combination of Chinese culture, Korea's religion and the ideology of Confucianism culture and to dig Korean cultural connotations inherent in respect of words.

The methods of this study are as follows: Firstly, from the perspectives of etymology and Culture Communication, this study combines Korean honorific words with South Korean honorific culture. Also, this study analyzes mutual association between language and culture, and describes the evolution of the origin and development of Korean honorific words and Korean Confucian ritual culture, which is revealing the logic of its development and changes, systematic and unity. Secondly, by giving a comparison between Korean honorific words and culture, this

study explores the inner connections between honorific words and culture and national characteristics.

This study overcame the limitation of linguistic research with the methods included combination of contrastive analysis, synchronic and diachronic description, and anthropology field survey and interview. So, this study expanded the depth and breadth of Korean grammar of honorific words and provided reference for linguistics, ethnology, communication and Interdisciplinary subjects; this study also provided guidance for application of Korean grammar teaching; can also provide the examples for monographic study of Ethnology Han nationality Confucian culture research, comparison of Chinese and Korean Confucianism culture research, South Korean religious research.

This study included six parts. First part was an introduction, which were mainly elaborated the significance of the study, literature review, methods of the study and references.

Body part was divided into five chapters. The first chapter is an overview section. The first section describes the origin of name “honorific words” and made description of honorific words classification system in synchronic way; the second Section described the Confucian etiquette culture and introduced the theory of Confucian ritual culture system; the third section examined relationship between “honorific words” and Confucian etiquette culture in diachronic way.

In the second chapter, based on the influence when Chinese characters and Chinese culture that spread to Korea, this study discussed the relationship in concrete thinking way between the Korean honorific word that came from Chinese characters and the Confucian culture. The first section introduced the situation of Chinese characters and Chinese culture in Korea in exchanging process between Korean language and

Chinese characters; the second section explored the features of Korean words which came from Chinese characters that with concrete thinking.

This section analyzed the features of Chinese characters in Korean words, by using Korean honorific word as same as Chinese character, synonym honorific words and homonymy honorific words. Third section discusses the relationships among different thinking ways of Korean honorific words and lateral, longitudinal natural space perception and social culture .

The third chapter made a combination of Korean honorifics words and the Confucian tradition of patriarchal clan system to analyzed cultural factors of Korean honorifics words culture.

The first section described the differences in Korean honorific words and feudal family ritual in men and women, old and young and so on. The second section elaborated the relationship between Confucian Korean honorifics words and harmonious humble. The third section made comparison between the Personas Pronoun “우리” and first-person in Chinese to analyze the “Nature and Humanity” ideology and collectivism.

The fourth chapter analyzed the Confucian cultural factors in historical aspects of the cultural heritage of Confucianism. Based on the “Modern Korean vocabulary list”, the using frequencies of Korean honorific words were reported. This study analyzed the reasons of the Chinese honorific words decreased to use from the influence of Chinese characters and Korea implementation of Korea policy. Based on examples like “two classes” and “Sir” which were two Korean Chinese words, the second and third analyzed factors of inherent rules and evolution of Korean honorific words by combining the category of the vocabulary and South Korea’s social system, political system, social customs, people’s values and other external factors and inherent words of Korean characteristics.

The fifth chapter analyzed the inherent interaction and relationship among Korean honorific words, grammar and Confucian ritual. The first section discussed the relationship between Korean words Respect, Respect grammar and Confucian culture, and analyzed the role of Confucian in Korean cultural honorific used by examples; by giving the example honorific words in “chunxiangzhuan”, this study discussed the factors of Etiquette Culture when Korean honorific words were used in North Korea time. The ceremony Korean cultural factors; Section three analyzed the inner driving forces of Korean honorific words from the perspective of the history and culture.

At last, this study made a conclusion by reviewing all the chapters above and summing up the main ideas.

Key words: Korean worship words; The space of thinking; “우리”; “Two classes”; “Sir”

目 录

绪论	(1)
第一节 论题缘起与研究价值	(1)
第二节 论题相关研究综述	(3)
一 韩国语敬语法研究	(3)
二 韩国语敬语词研究	(5)
第三节 论题研究理论路径与方法	(9)
一 语料采集	(9)
二 多维度研究方法	(9)
三 研究的理论依据	(10)
第一章 韩国语敬语词与儒家礼文化的渊源关系	(13)
第一节 韩国语敬语词概述	(13)
一 韩国敬语词的界定	(13)
二 韩国语敬语词的分类	(15)
三 韩国语敬语词的民族特性	(28)
第二节 儒家礼文化概说	(34)
一 儒家礼文化内涵	(34)
二 儒家礼文化的理论体系	(35)
第三节 韩国语敬语词和儒家礼文化的“荣辱与共”	(40)
一 韩国语敬语词和礼文化的关系	(41)
二 韩国敬语词与儒家礼文化的平行发展关系	(42)

第二章 韩国语汉源汉字敬语词与儒家礼文化的具象思维关系	
——以韩国语汉字敬语词与儒家礼文化的空间思维	
“大、小”为中心	(50)
第一节 中国汉文化的韩国传播	(50)
一 中国汉字文化的韩国传播	(50)
二 中国儒家礼文化的韩国传播	(52)
第二节 韩国语汉字敬语词与儒家礼文化的具象思维	(54)
一 古代建筑·具象思维	(55)
二 丈量单位·具象思维	(58)
三 动植物·具象思维	(59)
四 动作·具象思维	(61)
第三节 韩国语敬语词与儒家礼文化空间“大、小”	
文化思维	(62)
一 称谓敬语敬谦语素的“大、小”空间文化思维	(63)
二 非称谓敬语中敬谦语素的“大、小”空间文化	
思维	(67)
三 敬谦语素“大、小”社会空间文化的解析	(69)
第三章 韩国语敬语词与儒家宗法“礼”意识形态的关系	
——以韩国语敬词“우리”为中心	(72)
第一节 韩国语敬语词与封建家礼“别”思想意识形态的	
关系	(72)
一 长幼之别·敬语词	(73)
二 男女有别·敬语词	(74)
三 内外有别·敬语词	(75)
四 亲疏有别·敬语词	(77)
第二节 韩国语敬语词与儒家宗法“和”思想意识	
形态	(78)

一	亲属敬语称谓·“和”思想意识形态·····	(78)
二	亲属称谓泛化·“和”思想意识形态·····	(80)
第三节	韩国表敬词“우리”与儒家礼文化意识形态 研究·····	(82)
一	“우리”的表敬意识和“天人合一”思想·····	(83)
二	“우리”的集体概念复数与家国一体化的集团 主义·····	(88)
第四章	韩国语敬语词传承过程中的儒文化因素 ——以韩国语敬语词“两班”和“先生”为例·····	(95)
第一节	现代韩国语敬语词使用现状分析·····	(95)
一	汉源汉字敬语词的使用现状·····	(95)
二	固有词的使用现状·····	(97)
三	现代韩国语敬语词的使用现状分析·····	(98)
第二节	韩国语敬语词“两班”传承过程中的儒文化 因素·····	(104)
一	韩国建国前“两班”词义的非范畴化特征·····	(107)
二	韩国建国后“两班”词义的非范畴化特征·····	(113)
第三节	韩国语敬语词“선생”传承中的儒文化因素·····	(117)
一	三国时期至高丽时期“선생”词义范畴化特征·····	(117)
二	朝鲜时期“선생”词义范畴化特征·····	(120)
三	日本侵略时期及近现代韩国语“선생”词义范畴化 特征·····	(124)
第五章	韩国语敬语词·敬语法·儒家礼文化的互动关系 ——以韩国古典名著《春香传》为中心·····	(130)
第一节	敬语中作用力和反作用力的关系·····	(131)
一	作用力和反作用力的表现形式·····	(134)